



Stratégie de traduction en langue française des ÉSO FLA

Janvier 2024

Introduction

L'équipe Santé Ontario de Frontenac, Lennox & Addington s'efforce d'éliminer les obstacles linguistiques aux soins. Reconnaître l'accès aux services de santé en français comme un droit est une étape importante pour assurer l'inclusion et la compétence culturelle dans la prestation des soins de santé.

La collaboration active des ÉSO FLA avec le Réseau des services de santé en français de l'Est de l'Ontario et le Comité des Citoyens, reflète un engagement à faire participer la communauté au processus décisionnel et à adapter les services de soins de santé aux besoins uniques de la communauté francophone.

Les ÉSO FLA s'engagent à respecter la Loi sur les services en français en reconnaissant la diversité linguistique de la région. Le fait d'offrir des services bilingues et de travailler activement à la prestation de services en français dans tous les foyers de santé, est un droit pour tous les résidents, peu importe leurs antécédents linguistiques.

La communication, la consultation et la collaboration continues avec la communauté francophone sont essentielles pour établir la confiance et s'assurer que les services de soins de santé répondent vraiment aux besoins de la communauté francophone.



Exigences de traduction des ÉOS

À partir de janvier 2024, les Équipes de santé Ontario ne sont pas couvertes par la Loi sur les services en français et, à ce titre, elles ne sont pas obligées d'adhérer aux dispositions de la loi. Par conséquent, il n'y a pas d'obligation légale de traduction en français. Néanmoins, aux ÉSO FLA, nous sommes déterminés à faire de notre mieux, avec l'engagement d'atteindre un jour le bilinguisme dans les pratiques de soins de santé.

À échéance, les Équipes de santé Ontario sont responsables du suivant:

- Mise en œuvre de la Loi sur les services en français sur leur territoire.
- Approvisionnement des services de santé qui répondent aux besoins des communautés francophones.
- Reconnaissance de la valeur de la Loi sur les services en français et de sa contribution à la mise en place d'un système de soins centré sur la personne, à l'intention de la population francophone.
- Intégration des principes de la Loi sur les services en français dans toutes les initiatives visant à améliorer l'accès aux services en français dans l'ensemble de la province.



Stratégie de traduction

Nous nous efforçons de traduire une grande partie du contenu public des ÉSO FLA. Lors du choix du contenu à traduire, des considérations telles que le type de contenu, le public cible et les ressources disponibles sont cruciales pour optimiser l'impact des efforts de traduction. Voici quelques considérations spécifiques pour chaque facteur :

1. Type de contenu:

- **Urgence du message:** Les informations qui doivent être partagées dans un délai court seront difficiles à traduire.
- **Clarté du message:** Pour s'assurer que le contenu est compris, incluant les termes relatifs aux ÉSO FLA, un lexique de la langue française a été développé.

2. Public cible:

- **Francophone:** Les informations destinées aux communautés francophones seront traduites.

3. Capacité de traduction:

- **Contraintes budgétaires:** Le budget disponible pour les services de traduction est pris en compte, en donnant la priorité au contenu qui correspond aux objectifs stratégiques et aux besoins de la communauté.
- **Consultation:** Les membres de la communauté francophone contribuent à faire en sorte que les traductions tiennent compte des spécificités culturelles et correspondent aux préférences de la communauté.
- **Technologie:** Différents outils et technologies de traduction sont utilisés et étudiés afin de rationaliser le processus de traduction et de réduire la charge de travail des ressources humaines, comme Google Translate ou les plug-ins de sites web.

Lexique

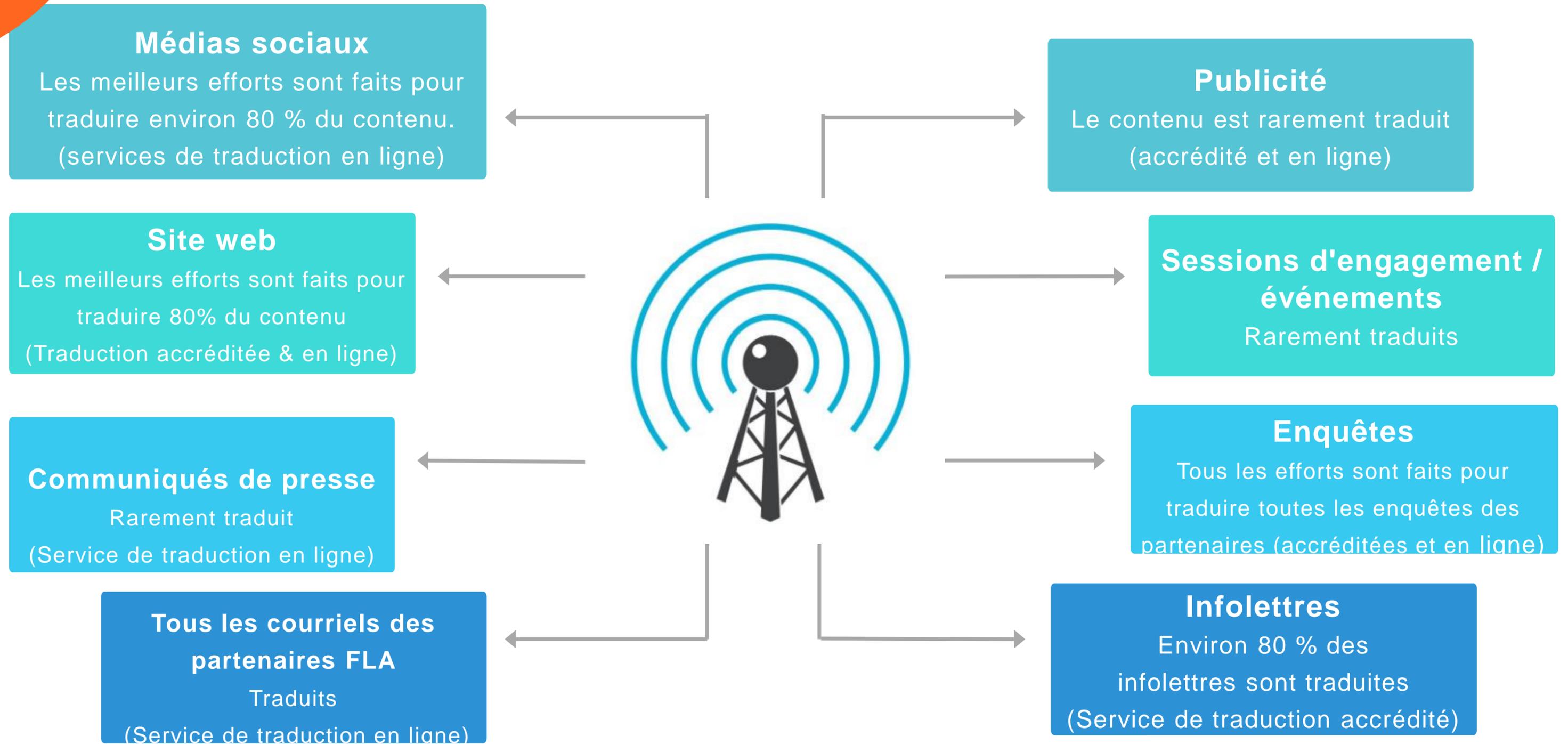
FLA OHT Lexicon for French

Jan 2024

The below chart identifies a list of commonly used words related to the FLA OHT and their preferred French translations. this document will evolve as new terminology could be added at any time to ease consistent and quality translation materials into French.

English	French
Achieving our best health	La bonne <u>santé de tous</u>
Achieving our best health as people, as providers, as a system	<u>Atteindre notre meilleure santé en tant que personnes, en tant que prestataires et en tant que système</u>
Ontario Health Teams	Les <u>Équipes Santé Ontario (ÉSO)</u>
Frontenac, Lennox and Addington Ontario Health Team (FLA OHT)	<u>L'équipe Santé Ontario de Frontenac, Lennox & Addington (ÉSO FLA)</u>
Health Home	Une <u>maison de santé</u> (singular) and Les <u>maisons de santé</u> if plural.
People-Centred Health Home	<u>Des maisons de santé centrées sur la personne</u>
Quintuple Aim	<u>l'objectif quintuple</u>
Community Council	le conseil <u>communautaire</u>
Community Members	les <u>membres de la communauté</u>
Newsletter	<u>Infolettre</u>
equity, diversity, inclusion, (belonging)	<u>l'équité, la diversité, l'inclusion, (l'appartenance)</u>
equal healthcare access for all	<u>accès égal aux soins de santé pour tous</u>
strategic priority(ies)	la <u>priorité stratégique / les priorités stratégiques</u>
strategic plan	le plan <u>stratégique</u>
regional healthcare	les <u>soins de santé régionaux</u>
priority groups/priority working groups/priority work	les <u>groupes prioritaires / le groupe de travail prioritaire / le travail prioritaire</u>
access to primary care	<u>l'accès aux soins primaires</u>
coordinated discharge (from hospital)	un <u>congé coordonné (de l'hôpital)</u>
mental health and addictions	<u>santé mentale et dépendances (la santé mentale et les dépendances)</u>
aging well at home	bien <u>vieillir chez soi</u>
palliative care	les <u>soins palliatifs</u>
digital support	le <u>soutien numérique</u>
support structures	les structures de <u>soutien</u>
community engagement	<u>l'engagement communautaire</u>

Canaux de communication





Merci



FLA OHT



www.flaoht.ca



Kingston, ON

FLAOHT | **ÉSOFLA**